

国学经典

战国策译注

吕壮
译注

国学经典

战国策译注

吕壮
译注



上海三联书店

图书在版编目 (CIP) 数据

战国策译注 / 吕壮译注. —2 版. —上海:
上海三联书店, 2018.9
ISBN 978-7-5426-6308-5
I. ①战… II. ①吕… III. ①中国历史—战国时代—史籍
②《战国策》—译文③《战国策》—注释 IV. ① K231.04

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 126571 号

战国策译注

译 注 / 吕 壮

责任编辑 / 程 力

特约编辑 / 苑浩泰

装帧设计 / Metis 灵动视线

监 制 / 姚 军

出版发行 / 上海三联书店

(201199) 中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

邮购电话 / 021-22895557

印 刷 / 三河市华润印刷有限公司

版 次 / 2018 年 9 月第 2 版

印 次 / 2018 年 9 月第 1 次印刷

开 本 / 640×960 1/16

字 数 / 151 千字

印 张 / 23

ISBN 978-7-5426-6308-5/K · 464

定 价: 29.80 元

前言

战国时期纵横家为游说人主，需要进行一些言语和逻辑的训练，而流传至今的《战国策》，就是他们揣摩练习的范本。《战国策》的基本内容，就是记载战国至秦汉时期，一些谋士为了谋取富贵或者实现自己的治国理念，针对当时的各国形势，为自己效力的君主分析形势、制定策略的说辞。仔细分析《战国策》中的故事，会发现其中一部分故事荒诞不经，缺乏历史依据，明显系后人的模拟之作，但这部分作品的语言以及逻辑相当精彩，有较强的文学性。而另一部分作品，虽然文采稍逊，但依托历史事实，对我们研究战国历史有着较大的史料价值。

《战国策》并非出于一人之手，也非成于一时，在形成之初便有多个版本。西汉末年著名学者刘向在校理西汉皇家书库时，对所见的六种记载战国纵横家说辞的作品进行了整理，删去其中荒诞不经的内容，按照国别，重新编排体例，定为三十三卷，并定名为《战国策》。

《战国策》成书以后，东汉时期著名学者高诱曾为其作注。但是由于此书一直未能受到学术界的重视，因此到了北宋时，已经缺了十一篇。北宋著名文学家曾巩访之“士大夫之家”，重新补足了三十三卷的篇数。

南宋时期，姚宏搜罗了尚能见到的版本，在曾巩版本

的基础上,重新校订整理,并加注释,流传至今,被称为“姚本”。和姚宏同时的鲍彪也进行编订并注释,元代学者吴师道为其作补正,一同流传,但鲍本并不如姚本精良。我们目前所见到的版本,大多属于姚本。

《战国策》在流传过程中,由于传抄和翻刻,形成了不少文字错讹。历代学者均对其进行了文字校订和注释,目前所见质量较高的有诸祖耿《战国策集注汇考》、范祥雍《战国策笺证》、缪文远《战国策新校注》、何建章《战国策注释》等书,而当今学者对《战国策》的研究著作更是数不胜数。本书即以范祥雍先生《战国策笺证》为底本,在翻译过程中,又参考了贵州人民出版社《战国策全译》以及中华书局全本全注全译丛书《战国策》等书,并汲取了其他学者的研究成果,如杨宽《战国史》等书,最终促成了本书的完稿。由于本书为普及本,受篇幅限制,除了上述重点参考的几本书以外,其他论文以及专著不能一一标明出处,还请见谅。

目前《战国策》的译本很多,相比而言,本书有以下一些特色。首先,本书是选译本。《战国策》虽然在语言上和史料上有较高的价值,但早期符合历史事实的篇目和晚期的模拟之作有许多冲突之处,因此,本书节选一些篇目进行翻译,让普通读者读起来更加易懂。其次,本书在节选过程中,注重各方对同一历史事件的不同记载,让读者可以对各方的分析处理方式有一个更加全面的认识。第三,在节选篇目的过程中,关注一个国家的兴衰大势,从篇目的选择中,读者可以体会到一个国家的兴衰变迁。第四,本书在注释中,注重故事背景的介绍,让读者对战

国历史有一个整体了解。最后，本书还侧重一些较为经典的言论以及一些有趣的寓言故事，这些言论和故事虽然离现在有两千多年，但对我们或许还有一定的借鉴意义。

由于时间仓促，以及译者本人的学力所限，此书还存在各种问题，只能留待来日改进。如果本书有什么贡献的话，也是在各位前辈学者的基础之上获得的，再次对各位前辈学者表示感谢。

吕壮

2013年12月

目 录

前 言	1
-----------	---

两周策

东周与西周战	1
东周与西周争	2
东周欲为稻	4
秦假道于周以伐韩	5
周文君免工师藉	7
温人之周	10
谓周最曰仇赫之相宋	12
赵取周之祭地	13
秦令樗里疾以车百乘入周	14
楚请道于二周之间	17
秦召周君	19
韩魏易地	20

秦 策

卫鞅亡魏入秦	23
--------------	----

秦惠王谓寒泉子	27
张仪欲假秦兵以救魏	29
司马错与张仪争论于秦惠王前	30
张仪欲以汉中与楚	36
陈轸去楚之秦	37
齐助楚攻秦	42
楚绝齐齐举兵伐楚	48
医扁鹊见秦武王	51
秦王谓甘茂曰	53
甘茂亡秦且之齐	54
秦宣太后爱魏丑夫	56
秦攻韩围陘	57
应侯曰郑人谓玉未理者璞	60
应侯失韩之汝南	62
秦王欲见顿弱	65
秦王与中期争论	69
濮阳人吕不韦贾于邯郸	70

齐 策

楚威王战胜于徐州	77
邯郸之难	79
昭阳为楚伐魏	81
秦攻赵赵令楼缓	84
秦攻赵长平	85
齐王夫人死	87

孟尝君将入秦	88
孟尝君有舍人而弗悦	90
淳于髡一日而见七人于宣王	92
齐欲伐魏	94
齐宣王见颜觸	95
齐王使使者问赵威后	102
齐人见田骈	105
管燕得罪齐王	106
齐负郭之民有狐咥者	108
王孙贾年十五	112
燕攻齐	113

楚 策

齐楚构难	117
荆宣王问群臣曰	119
邯郸之难	121
江乙恶昭奚恤	123
郢人有狱三年不决者	125
楚杜赫说楚王	126
楚王问于范环曰	127
四国伐楚	129
楚怀王拘张仪	131
楚王将出张子	133
楚襄王为太子之时	135
楚王逐张仪于魏	142

魏王遗楚王美人	143
或谓黄齐曰	145
有献不死之药于荆王者	147
天下合从	148
楚考烈王无子	150

赵 策

知伯帅赵韩魏而伐范中行氏	157
晋毕阳之孙豫让	169
魏文侯借道于赵攻中山	175
腹击为室而钜	177
秦王谓公子他	178
苏秦为赵王使于秦	185
赵燕后胡服	187
王破原阳以为骑邑	189
赵惠文王三十年	193
魏使人因平原君请从于赵	198
秦攻赵于长平	199
赵使赵庄合从	210
客见赵王曰	211
秦使王翦攻赵	213

魏 策

韩赵相难	216
乐羊为魏将而攻中山	218

西门豹为邺令	219
魏文侯与田子方饮酒而称乐	221
魏公叔痤病	222
苏子为赵合从说魏王	223
张仪为秦连横说魏王	229
史举非犀首于王	235
魏惠王起境内众	236
齐魏战于马陵	238
田需贵于魏王	242
秦楚攻魏	243
庞葱与太子质于邯郸	244
秦败魏于华走芒卯	246
秦败魏于华魏王且入朝	251
华阳之战	256
齐欲伐魏	258
秦使赵攻魏	260
魏王问张旄曰	261
穰侯攻大梁	262
白珪谓新城君曰	263
长平之役平都君	264
芮宋欲绝秦赵之交	265
秦拔宁邑	266
秦罢邯郸攻魏	267
信陵君杀晋鄙	268
魏王与龙阳君共船而钓	270

韩 策

三晋已破智氏	273
魏之围邯郸也	274
申子请仕其从兄官	276
苏秦为楚合从说韩王	277
张仪为秦连横说韩王	282
楚围雍氏五月	288
公仲为韩魏易地	292
韩公叔与几瑟争国	293
韩公叔与几瑟争国中庶子强谓太子	295
公叔将杀几瑟	296
几瑟亡之楚	297
韩傀相韩	298
秦大国也	306
或谓韩相国曰	308

燕 策

苏秦将为从北说燕文侯	310
人有恶苏秦于燕王者	314
张仪为秦破从连横谓燕王	319
燕王吟既立	322
燕昭王收破燕后即位	326
陈翠合齐燕	330
燕昭王且与天下伐齐	333

赵且伐燕	334
齐魏争燕	335
张丑为质于燕	336

宋卫策

齐攻宋	338
梁王伐邯郸	340
卫使客事魏	342
卫人迎新妇	343

中山策

犀首立五王	345
-------------	-----

两周策^①

东周与西周战

东周与西周战，韩救西周。为东周谓韩王曰^②：“西周者，故天子之国也^③，多名器重宝^④。案兵而勿出^⑤，可以德东周^⑥，西周之宝可尽矣^⑦。”

注释

①两周：即东周和西周。公元前770年，周平王为避犬戎之乱，将都城由镐京迁到雒邑，即今河南洛阳一带。因为雒邑在镐京的东边，为了与周幽王之前的周王朝相区别，后世称平王东迁之后的周朝为东周。到了周考王时期，分封自己的弟弟揭于王城，被称为西周桓公。到了西周惠公时，分封自己的小儿子班于巩，号东周惠公。东周时期的东西周均是周朝的分封国，而代表周王朝正统的周王室，由于对封国的控制力越来越弱，到了周赧王时期，甚至不得不投靠西周君，此时的周王朝也就名存实亡了。

②为：替。“为”字之前本应该有人名，或许是在书籍抄写流传的过程中缺失了。韩王：即韩襄王，

名仓，前 311—前 296 年在位。

③故天子之国：西周在王城，是周天子以前居住的地方，所以被称为“故天子之国”。国，国都。

④名器重宝：泛指三代时期的钟、鼎之类。

⑤案：同“按”，止住。

⑥德东周：有恩于东周，让东周感激。德，使动用法，使……感激。

⑦西周之宝可尽：韩国按兵不动，西周将会通过贿赂韩国宝物，以祈求韩兵相助。

译文

东周和西周交战，韩国将救援西周。有人替东周对韩王说：“西周是过去周天子的国都，有很多的钟鼎宝器。如果大王您现在按兵不动，既可以施惠于东周，又能得到西周的钟鼎宝器。”

东周与西周争

东周与西周争^①，西周欲和于楚、韩^②。齐明谓东周君曰^③：“臣恐西周之与楚、韩宝，令之为己求地于东周也。不如谓楚、韩曰，西周之欲入宝，持二端^④。今东周之兵不急西周^⑤，西周之宝不入楚、韩。楚、韩欲得宝，即且趣我攻西周^⑥。西周宝出，是我为楚、韩取宝以德之也。西周弱矣。”

注释

- ①争：争夺，争斗。
- ②和：联合。西周想要向楚国和韩国示好以求得两国的支援。
- ③齐明：东周臣子，后仕秦、楚及韩，为当时较有名的辩士。
- ④持两端：做两手准备。如果东周急攻西周的话，那就贿赂两国；如果不着急攻打的话就算了。
- ⑤兵：军队。急：急攻，使……困急。
- ⑥即：则，那么。且：一定。趣：通“趋”，促使，迫使。我：东周。

译文

东周与西周争斗，西周想要拉拢楚国和韩国（作为自己的后盾）。辩士齐明对东周君说：“我害怕西周会给楚国和韩国宝物，让他们为自己向东周索取土地。不如对楚国和韩国说，西周向他们赠送宝物的事，还在两可之间。现在东周军队不急攻西周，西周也就不会向楚、韩两国进献宝物。楚、韩两国想要获得西周的宝物，那么就一定会迫使我们攻打西周。西周向韩、楚两国进献宝物，这是我们帮助两国争取到的，他们也一定会因此而感激我们。西周的国力自然也就得到了削弱。”

东周欲为稻

东周欲为稻^①，西周不下水^②，东周患之^③。苏子谓东周君曰^④：“臣请使西周下水，可乎？”乃往见西周之君曰：“君之谋过矣^⑤。今不下水，所以富东周也。今其民皆种麦，无他种矣。君若欲害之，不若一为下水，以病其所种^⑥。下水，东周必复种稻。种稻而复夺之^⑦，若是，则东周之民可令一仰西周而受命于君矣。”西周君曰：“善。”遂下水^⑧，苏子亦得两国之金也。

注释

①为稻：种稻。

②西周不下水：西周不肯往下放水。西周在伊水的上游，不肯放水灌溉下游东周的稻田。

③患：忧虑。

④苏子：即苏秦，战国时期洛阳人，著名的辩士。早年游说秦王，没有成功。后来发奋学习，学成之后劝说东方六国联合抗秦，最辉煌时身佩六国相印。他是战国时期合纵学说的代表人物。但也有学者认为苏子即苏秦的弟弟苏厉或苏代，又或者后人是虚拟这篇文章而托名于苏子。

⑤谋：计策，谋略。另有征求解决疑难的意见或办